

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś z was odczuwa brak mądrości niech prosi u dającego Boga wszystkim szczerze i nie ganiąc a zostanie dana mu                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A jeśli komuś z was brakuje mądrości,* niech prosi Boga,** który daje wszystkim szczerze i bez wypominania, a będzie mu dana. <sup>1)2)</sup>        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jeśli zaś ktoś (z) was odczuwa brak mądrości, niech prosi u dającego Boga* wszystkim z prostotą i nie lżącego, i zostanie dane mu. <sup>3)</sup>     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Jeśli zaś ktoś (z) was odczuwa brak mądrości niech prosi u dającego Boga wszystkim szczerze i nie ganiąc a zostanie dana mu                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jeśli komuś z was brakuje mądrości, niech prosi o nią Boga, który obdarza wszystkich szczerze i bez wypominania — i mądrość będzie mu dana.          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A jeśli komuś z was brakuje mądrości, niech prosi Boga, który daje wszystkim obficie i bez wypominania, a będzie mu dana.                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A jeżeli komu z was schodzi na mądrości, niech prosi u Boga, który ją szczerze wszystkim daje, a nie wymawia; i będzie mu dana.                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A jeśli który z was potrzebuje mądrości, niech prosi od Boga, który obficie wszystkim dawa, a nie wymawia, a będzie mu dana.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jeśli zaś komuś z was brakuje mądrości, niech prosi o nią Boga, który daje wszystkim chętnie i nie wymawiając, a na pewno ją otrzyma.                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A jeśli komu z was brakuje mądrości, niech prosi Boga, który wszystkich obdarza chętnie i bez wypominania, a będzie mu dana.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jeśli natomiast komuś z was brakuje mądrości, niech prosi Boga, który daje wszystkim chętnie i bez wypominania, a będzie mu dana.                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jeśli ktoś z was potrzebuje mądrości, niech prosi o nią Boga, a na pewno ją otrzyma. On bowiem każdego chętnie obdarza, nie czyniąc nikomu wyrzutów. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Jeżeli ktoś z was wykazuje braki w mądrości, niech prosi Boga, który wszystkim daje chętnie i bez wymawiania, a będzie mu udzielona.                 |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                    | Komu jednak spośród was brakuje mądrości, niech prosi                                                                                                |

<sup>1)</sup> <x>110 3:9-12</x>; <x>230 90:12</x>; <x>230 111:10</x>; <x>240 2:2</x>; <x>240 9:10</x>; <x>340 1:17</x>; <x>340 2:21</x>; <x>560 1:17</x>; <x>580 1:9</x>; <x>660 3:13</x>

<sup>2)</sup> <x>470 7:7</x>; <x>480 11:24</x>; <x>500 15:7</x>

<sup>3)</sup> "dającego Boga" - według składni oryginału greckiego: "Boga, który daje".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | Boga, a otrzyma ją, bo on każdemu udziela jej chętnie i bez wypominania.                                                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeżeli zaś komu z was brakuje mądrości, niech błaga Boga, który wszystkich chętnie obdarza - niczego nie wypominając - a będzie mu dana. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж кому з вас бракує премудрости, хай просить у Бога, який дає всім щедро і не докоряє, - і йому буде дано.                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A jeśli ktoś z was odczuwa brak mądrości, niech prosi u Boga, który szczerze daje wszystkim i nie łaja a zostanie mu dana.               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A jeśli komuś z was brak mądrości, niech prosi Boga, który daje wszystkim szczerze i nie wypominając, a będzie mu dana.                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeżeli więc komuś z was brakuje mądrości, niech prosi Boga, bo on daje wszystkim szczerze i bez wypominania – a będzie mu dana.          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeżeli zaś ktoś z was potrzebuje w życiu mądrości, niech poprosi o nią Boga, który chętnie udziela jej wszystkim ludziom.                |